

study then examines the language used ,which is characterized by its directive and persuasive nature, aimed at changing human behavior and patterns of thought .this is achieved through a comparative linguistic analysis of the original english text and its Arabic translation, examining the syntactic ,semantic and lexical levels ,as well as the rhetorical level.

Keywords :Language levels, the power of positive thinking, grammatical level, lexical level.

المقدمة

تناول هذا إلى ترجمة جزء من كتاب (قوة التفكير الإيجابي) لنورمان فينسنت بيل وعمل دراسة مقارنة بين النص الإنجليزي والنص العربي المترجم .ونورمان رجل دين وكاتب أمريكي اشتهر بنشر مفهوم التفكير الإيجابي إلى جانب خدمته الدينية كان له مسيرة مهنية طويلة في الكتابة والتحرير , وتقديم البرامج الإذاعية والتلفزيونية .

ففي هذا البحث ركزت على دراسة المستويات اللغوية في كتاب (the power of positive thinking) لنورمان فينسنت بيل لما يتميز به هذا الكتاب من (Accessible Language) فلغته تتميز بالبساطة والمباشرة فنورمان بيل يستعمل اللغة اليومية البسيطة والمفهومة وعادةً ما تكون مباشرة فهو يعتمد للأسلوب

المستويات اللغوية في كتاب قوة التفكير الإيجابي

لنورمان فينسنت بيل

دراسة لغوية مقارنة

أ.م.د. ورود قاسم محمود

The linguistic levels in Norman Vincent Peales

***The Power of Positive Thinking*:A comparative linguistic study**

ASS. Pro. Dr. wurood Qasim Mahmoud

الجامعة العراقية /كلية التربية للبنات

Iraq University, Faculty of Education for Women

Wuroodqasim1987@gmail.com

الملخص

يعد كتاب قوة التفكير الإيجابي لنورمان فينسنت بيل أحد أبرز مؤلفات التنمية البشرية في العصر الحديث ولغته تمتاز بعدها لغة توجيهية وإقناعية تهدف إلى تغيير السلوك البشري ونمط التفكير وذلك بإجراء دراسة لغوية مقارنة بين النص الأصلي باللغة الإنجليزية وترجمته العربية وتحليل المستويات اللغوية النحوية والدلالية والمعجمية ودراسة المستوى البلاغي.

الكلمات المفتاحية : المستويات اللغوية ، قوة التفكير الإيجابي ، المستوى النحوي ، المستوى المعجمي ، المستوى المعجمي.

Norman Vincennt Peales* The Power of positive Thinking* is one of the most influential works on personal development in the modern era .the

والتلازم اللفظي يقابله (collocation) والمصطلحات أو التعبيرات الاصطلاحية يقابله (idioms) , والمستوى البلاغي بحثت في موضوعي التشبيه ويقابله (simile) والاستعارة (metaphor). وخاتمة بأهم النتائج التي توصلت إليها في بحثي هذا وقائمة بالمصادر والمراجع .

ومن مشاكل الترجمة من الإنجليزية للعربية ومحاولة المقارنة بين اللغتين وتقسيم المشكلات إلى :

1/المطلب الأول: المستوى النحوي

2/ المطلب الثاني: المستوى المعجمي

3/ المطلب الثالث: المستوى الدلالي

4/ المطلب الرابع: المستوى البلاغي

5/ المطلب الخامس: المستوى الثقافي

2.1 Syntactic Level(المستوى النحوي)

“The term syntax is from the Ancient Greek, and means approximately - arranging together” (Armstrong, 2005: 111). It is “the branch of grammar dealing with the ways in which words are arranged to show connections of meaning within the sentence” (Matthews, 1981:1).

2.1.1 phrasal verbs(الأفعال المركبة)

Phrasal verbs can be defined as verbs that consist of more than one

المباشر (Direct Address) ويخاطب القارئ بضمير المخاطب (أنت) مما يخلق نوعاً من الحوار الشخصي ويشعر القارئ بأن النص موجه إليه شخصياً لحل مشاكله ولغته تتميز بالتحفيز والإيحاء (Motivational, Suggestive Language) أي صياغة جمل توكيدية إيجابية (Affirmations) لتغيير العقلية مثل: أنا قادر، سأحقق النجاح ويستعمل مفردات وألفاظ تبعث على التفاؤل والأمل مثل: إيمان، قوة، نجاح، انتصار واللغة الروحية والإيمانية (Spiritual, Biblical Language) جعلته يربط بين الإيمان بالقدرة وفي هذا البحث اخترت فصلين من فصول الكتاب وهما: الفصل الحادي عشر كيف ممكن أن يكون الإيمان عاملاً في الشفاء والفصل الثاني عشر حينما ينخفض مستوى حيويتك جرب هذه الوصفة الصحية وقمت بترجمة هذين الفصلين ومحاولة تتبع مشكلات الترجمة سواء أكانت نحوية أو دلالية أو ثقافية أو بلاغية أو معجمية .

وتناولت في بحثي المستويات اللغوية الأربعة: النحوي والمعجمي والدلالي والبلاغي ففي المستوى النحوي درست فيه الجملة الفعلية وقابلها بالإنجليزية مصطلح الأفعال المركبة من فعل وحرف جر والعدد يقابله (Number) والرتبة في الجملة العربية يقابله (word order) والمبني للمجهول والمبني للمعلوم وما يقابله بالإنجليزية (Agentive, Passivization) والمستوى (Agentless Passive, Passive) والمستوى المعجمي درست في المركب الإضافي أو المزدجي ويقابله (compound words) واسم العلم يقابله (proper noun), والمستوى الدلالي درست فيه المعنى السياقي ويقابله (Contextual Meaning).

(بالسين وسوف) فالفعل المركب يترجم إلى فعل مضارع بدون حرف جر (ينظر: توضيح المقاصد والمسالك بشرح ألفية ابن مالك، المرادي: 1282/3).

2. Emotional ills **turn in upon** yourself. (p. 23, L:7)

إن العلل العاطفية تنعكس على نفسك.

أما في هذه الجملة من الفعل المركب من فعل وحرف جر ففي ترجمتها إلى العربية ترجمت إلى جملة فعلية فعلها مضارع في محل رفع خبر إن وإن وقع خبرها جملة فعلية فلا يخلو من أن يكون الفعل متصرفاً أو غير متصرف وهنا الفعل جاء غير متصرف (تنعكس) وفي هذه الجملة ترجم الفعل المركب إلى فعل مضارع بدون حرف جر أيضاً. (ينظر: شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك، ابن عقيل: 386/1).

2.1.2 Number (العدد)

“English has two types of numbers. e.g. Singular (i.e. a teacher) vs. Plural (i.e. teachers), but Arabic has three types of numbers. e.g. Singular, Dual and Plural”. (Noureldin Abdelaal, 2020:86).

1. He closed **his eyes**. (p.15, L:23)

وأغمض عينيه.

ففي دلالة الجملة في الإنجليزية دلّت على الجمع وكانت مجتمعة في كلمتين أما في العربية فدلت دلالة المثني وكانت في كلمة واحدة وهذا ما ذكره المبرد أما ما كان

element: a verb and a particle, (the particle could be a preposition or an adverb as in go on, look for, or a verb and two particles: an adverb and a preposition, as in get on with, look forward to) (McCarthy and O'Dell; 2004:3).

[a] phrasal verb is formed by combining a simple verb and one of a number of particles. The result is called 'phrasal' because it looks like a phrase rather than a single word. Although it looks like a phrase, it functions as a single word. It is a unit". (McArthur & Atkins, 1975: 9).

1. you are **going to be through**. (p.20, L: 15)

فسيضطر مرغماً الاستغناء عن خدماتك.

الأفعال المركبة في الإنجليزية المكونة من فعل وحرف جر ترجمت إلى العربية إلى الجملة الفعلية مبدوءة بحرف الاستقبال والفاء هنا سببية لا للعطف ولا للاستئناف وذلك حسب السياق الذي وردت فيه (ما لم تتمكن من إصلاح وضعك فسيضطر مرغماً الاستغناء عن خدماتك). فالفعل المضارع جُزم بـ(لم) بالسكون وذلك لاقتران جواب الشرط بالفاء (الفاء الرابطة) واقعة في جواب الشرط وتصبح الجملة الفعلية من (فسيضطر مرغماً الاستغناء عن خدماتك) في محل جزم فتقترن جملة جواب الشرط بالفاء إذا جاءت جملة فعلية مسبقة

The two languages have different word orders. For English, the basic word order is: Subject + Verb + Object, but in Arabic, the basic word order in a verbal sentence is Verb + Subject + Object.

1. **Present-day medicine emphasizes psychosomatic factors** in healing. (P.6, L:32)

يؤكد الطب الحديث على العوامل النفسية والجسدية في الشفاء.

في الإنجليزية الجملة تتكون من فاعل وفعل ومفعول على العكس من العربية فالجملة هي كلام مفيد مستقل بنفسه وهي أنماط ومنها نمط الجملة الفعلية في مثالنا هذا فلا نبدأ بالفاعل وإنما بالفعل (ينظر: اللمع في العربية، ابن جني: 27/1).

Dr. Fowler calls attention to the "emotional colds" (p.27.L:17). 2

وينبهنا الدكتور فاولر إلى نزلات البرد العاطفية .

وفي هذا المثال أيضاً ترجمة الجملة مبدوءة بالفعل وبعده الفاعل وتكملة الجملة على العكس من الإنجليزية التي تبدأ بالفاعل.

2.1.4 Passivization (بناء الجملة للمجهول)

“Voice is the grammatical category which makes it possible to view the active of a sentence in either two ways, without

صحيحاً فإنك إذا أردت تثنيته سلمت بناءه , وزدت ألفاً ونوناً في الرفع , وياء ونوناً في الخفض , ودخل النصب على الخفض وهنا تعرب مفعول به منصوب وعلامة نصبه الياء لأنه مثنى. (ينظر: المقتضب, المبرد: 39/3)

2. **Two acquaintances** of mine have suffered a similar fate in **rooms** nearby. (P.16, L:4).

جابه شخصان آخران من معارف نفسي المصير كانا في غرفتين مجاورتين لغرفتي .

ففي هذه الجملة ترجم كلمتين بكلمة واحدة ؛ لأن العربية لها أنواع ثلاثة المفرد والمثنى والجمع على العكس من الإنجليزية التي تدل على المفرد والجمع وبدلالة الكلمة (شخصان) فهو مثنى في العربية فهو كل ما دلّ على اثنين ويشترك في التثنية المذكر والمؤنث والمعرف والمنكر ومن يعقل ومن لا يعقل وكذا الحال مع كلمة

ترجمت إلى غرفتين (ينظر: شرح الكافية الشافية rooms, جمال الدين: 185/1)

3. **Her lips** were thin (P.25, L:19).

كانت لها شفتان رقيقتان نحيفتان.

وهذه الجملة أيضاً عبّر عنها بالعربية بالمثنى (شفتان) وفي الجمل الثلاث التي ذكرت المثنى جاء مؤنثاً وهذا ما ذكره ابن الصائغ إن التثنية يشترك فيها المذكر والمؤنث (ينظر: الملحّة في شرح الملحّة: 187/1).

2.1.3 Word Order (ترتيب الجملة)

حوّل الجملة المبنيّة للمجهول إلى جملة مبنيّة للمجهول في العربية وهذه ما تسمى بالإنجليزية بالترجمة الحرفية .

2. was selected by the International College of Surgeons.(P.3,L:15)

ولهذا منحتة الكلية الدولية للجراحين .

أما في هذه في الجملة فتحوّلت الجملة المبنيّة للمجهول في الإنجليزية إلى جملة مبنيّة للمعلوم وهذه من ميزة الترجمة من الإنجليزية الترجمة إلى البناء للمعلوم بالإشارة للفاعل وهنا ظهر الفاعل الكلية.بالفعل(منحتة) هنا جاء سالم البناء وهو الفعل المبني للمعلوم ؛لأنّ المبني للمجهول لم يسلم من التغيير(ينظر:الملحة في شرح الملحة,ابن الصائغ:1/311).

3. people who have been healed by faith. (P.4, L:23).

أشخاص نجح الإيمان بشفائهم .

4. The healing described by this gentleman. (P.5, L:4).

إنّ طريقة الشفاء التي وصفها هذا الرجل المحترم .

5. a prescription form made out by a physician of that city. (P.8, L:33).

نموذجاً لوصفة طبية أعدها طبيب من تلك المدينة.

6. the insulin which is manufactured by the pancreas cells. (P.9, L:1).

change in the fact reported. The English voice is composed of the active voice and the passive voice”. (Quirk et.al, 1985:159).

Types of Passive Voice in English:

2.1.4.1 Agentive Passive:(المبني للمجهول بذكر الفاعل)

“In the Arabic passive sentence the agent must be deleted. If the agent is to be mentioned, an active sentence must be used”. Mouakket (1986: 140).

“Translators may either shift the English agentive passive sentence to a corresponding Arabic active sentence or tend to translate the sentence literally into an Arabic sentence in in which the agent is not suppressed”. Khalil (1993: 169).

1. is shared by many medical men.(p.3,L:9)

يشاطرني فيه الرأي كثير من رجال الطب

فجملة يشاطرني مبنيّة للمفعول أو للمجهول ما لم يسمّ فاعله وهو بناء المضارع للمفعول بضم أوله وفتح ما قبل الآخر (ينظر: المفتاح في الصرف,الجرجاني:1/57) بينما في الإنجليزية قد يذكر الفاعل أو قد يحذف وهنا ذكر الفاعل .وهنا مثلما ذكر

2.1.4.2 Agentless Passive: (المبني للمجهول) (بلا فاعل)

“The most common form of the passive structure in authentic texts is the passive without agent form”. (Murcia, et al, 1999:354:55).

1. that faith properly understood and applied.(P.3,L:6)

إنّ الإيمان إذا فهم وطُبق بالشكل الصحيح.

2. He was cited for his work.(P.3,L:17).

وقد ذاع صيته .

3. considerable progress has been made in medicine. (P.3, L:23).

التقدم الكبير الذي أحرز في الطب.

4. I had a malady that was diagnosed. (P.4, L:30).

كنتُ مصابًا بمرض شَخَص.

5. I was healed.

أنني قد شُفيت.

6. he was dismissed. (P.L:9).

طُرد من العمل.

مادة الانسولين التي تفرزها خلايا البنكرياس.

7. a healing experience written for me by a woman. (p.12, L:18).

تجربة علاجية كتبها لي سيدة.

8. the rules prescribed by their physicians. (P.13, L:21).

مراعاة القوانين والنصائح التي وصفها وقدمها لهم الأطباء .

9. is illustrated by the sales manager referred to us by the head of a large company. (P.19, L:16).

الذي أحاله لنا رئيس إحدى الشركات الكبرى.

10. she had been treated unfairly by a younger brother. (p.25, L:33).

أنّ أخاها الأصغر قد ظلمها فيها.

11. neglected by so many or regarded by them as purely. (P.26, L:12).

وهو الكتاب الذي أهمله كثيرون وعدّه آخرون دينيًا.

وفي هذا النوع أو الصيغة من المبني للمجهول اكتفيت بتحليل مثالين من الأمثلة التي ذكرت واتضح إنّ أغلب أمثلة صيغة المبني للمجهول في الإنجليزية في حال ترجمتها للعربية تترجم إلى صيغة المبني للمعلوم.

والخلاصة من صيغة المبني للمجهول في الإنجليزية صيغتان (صيغة بوجود الفاعل وأخرى بدون الفاعل) أما في العربية فلها صيغة واحدة فقط في زمن الماضي بضم أوله وكسر ما قبل الآخر أو زمن المضارع بضم أوله وفتح ما قبل الآخر. وهنا في هذه الأمثلة الإنجليزية التي وردت بدون ذكر الفاعل ترجمت تارة إلى العربية للمبني للمعلوم وتارة أخرى لصيغة المبني للمجهول .

2.2 Semantic Level (المستوى الدلالي)

Semantic is systematic study of what meaning is and how it operates .It is as much a branch of linguistics as phonology , morphology and syntax and is intended to be studied with the same analytical rigour with which these other branches of linguistics are studied.(BHAWAN,1999:2).

2.2.1 Contextual Meaning (المعنى السياقي)

“The meaning a linguistic item has in context, for example, the meaning a word has within a particular sentence, or a sentence has in a particular paragraph”. (Richards and Schmidt, 2002: 117).

1. they are eating at you. (p.22, L:5).

تلتهمك تتأكل من الداخل.

7. who had recently been discharged from military service. (P.7, L:32).

. سُرَّح مؤخرًا من الخدمة العسكرية

8. No drug or vaccine has been discovered to protect us from our own emotional conflicts. (P.9, L:10).

. لم يُخْتَرَع دواء أو لقاح يحمينا من صراعاتنا العاطفية

9. have been created. (P.11, L:18).

. أنشأت

10. This woman was told. (P.12, L:21).

.وقد قيل لهذه السيدة

11.which had been diagnosed as malignant. (P.12, L:23).

.شُخَّص أنه ورُمٌ خبيث

12. were being offered in my behalf. (P.13, L:5).

.كانت ترفع لأجلي

13. which have been barred. (P.13, L:34).

.إذ عرفوا حدودهم وأدركوا

14. He was told that. (P. 14, L:3).

.وقد قيل له

ما الذي يزعجك؟

the effort will serve to puncture your angry emotions. (P.27, L:23). 5.

ستخفف من وطأة مشاعر الغضب لديك

2.2.2 Collocation (التلازم اللفظي)

“A collocation is a combination of two or more words that always occur together consistently in different contexts in languages That is, a certain noun occurs with a certain adjective” (Ghazala, 1995: 108).

1. great happiness. (P.5, L:16).

سعادة غامرة

وهذا النوع من التلازم اللفظي ما يعرف بالتعابير الاصطلاحية وهو المركب الوصفي وهذا النوع كثير في استعماله وهو مركب تركيب وصفي من (اسم + صفة) وهنا لم نستطع القول بسعادة كبيرة ؛ لأنه تعبير شائع في العربية فكلمة سعادة مرتبط بغامرة لتعريف المعنى الدلالي.

Collocataing (ينظر: المتلازمات اللفظية word) تعريفها وأنواعها وتكوينها في اللغة العربية، أحمد غزالي: (85)

2. the close connection. (P.7, L:2).

ارتباط وثيق

المعنى السياقي المقصود هنا هو المعنى الذي يستقى من النظم اللفظي والمعنوي للكلمة وموقعها من ذلك النظم أو من السياق العام للكلام (ينظر: دلالة الألفاظ، إبراهيم أنيس: 213).

They do no harm to the person against whom you hold these feelings, but every day and every night of your life they are eating at you.

فالسباق هو الذي حكم على الترجمة بهذا الشكل فهي لا تضر الشخص الذي تكن له المشاعر ولكنها تلتهمك وتأكلك من الداخل كل يوم بل وكل ليلة.

2. what is eating them. (p.22.L:6).

يجعل صحتهم تتدهور

استعمل هنا ذات الفعل ولكن تغيّر السياق فالسياق هو الذي حدد المعنى المراد فيتغير المعنى بحسب الجملة وقد ورد اللفظ الواحد في أكثر من موضع وفي كل موضع له معنى مختلف عن معناه في الموضع الآخر والذي يعيننا على معرفة معانيها المختلفة في هذه المواضع هو سياق الكلام وبهذا يكون قد ابتعد عن المعنى الحرفي المعجمي (ما الذي يلتهمهم؟).

3. they siphon off your happiness. (P.22, L:9).

تسلبك سعادتك

4. "What is eating you?". (P.25, L:25).

مجلة كلية الطف للعلوم الإنسانية والاجتماعية

عددٌ خاصٌ بوقائع المؤتمر العلمي الدولي السابع للتنوع اللغوي والأدبي في ضوء الدراسات المقارنة

الذي أقامته كلية الطف الجامعة بالتعاون مع مركز الجنائن الثقافي

في 18-19 نيسان 2026

Less well or good them is used or expected.

بأنهم عليلون.

فهنا استعمل مصطلح له معنى مشابه ولكن شكل مختلف وتتضمن هذه الاستراتيجية العثور على تعبير اصطلاحي أو تعبير ثابت في اللغة الهدف يحمل معنى مشابهاً لمعنى التعبير الاصطلاحي أو التعبير المصدر. (مدونة سهام سلطان , مترجمة وكاتبة محتوى ,مقالة منشورة 2024/5/9).

2. This is a pretty pass. (p.19, L:4).

Reach a sad or difficult state a bad situation.

. يا لها من خطوة سيئة للغاية

في هذا المثال استعملت ذات الاستراتيجية باستعمال تعبير اصطلاحي انجليزي يقابله تعبير اصطلاحي عربي بنفس المعنى ولكن بشكل مختلف.

3. " One who is "quick on the trigger,"(p.22, L:16).

Quick to respond or act.

.إنَّ الرجل سريع الاندفاع

4. thus taking out on her own person. (p.25, L:23).

Behave in an unpleasant way.

فهذه العبارة الإنجليزية من عبارات التلازم اللفظي أيضاً ويقصد بها وثيق أز قريب لكن في العربية الشائع هو وثيق وهو المتلازمات اللفظية نوع المركب الوصفي تركيب الاسم (اسم+صفة) وتستعمل في السياقات الأدبية والعلمية واليومية.

3. any valid reason. (P.11,19).

.أي سبب وجيه

هذه العبارة في الإنجليزية يترجم سبب وجيه أو سبب مقنع لكن العربية ويعد من التعبيرات المتلازمة المقيدة وهو تلازم مفردتين أو أكثر لتستعمل في سياق مطرد وليس في استعمال مسكوك بحيث تتبع نموذجها البنيوي وتقيد بتأليفها الاستبدالي نحواً ودلالةً وتداولاً. وقد لوحظ ظهور هذا الصنف في بنيات تركيبية صورية (صفة +اسم). (ينظر: المتلازمات اللفظية, أحمد غزالي: 87_88).

2.2.3 Idioms (المصطلحات)

“An idiom is a number of words which, taken together, mean something different from the individual words of the idiom when they stand alone. The way in which the words are put together is often odd, illogical or even grammatically incorrect” (Seidl and McMordie, 1978: 4).

1. who are below par. (P.18, L:12).

Metaphor 2.3.2(الاستعارة)

A figure of speech in which a word or phrase literally denoting one kind of object or idea is used in place of another to suggest a likeness or analogy between them.

1. At a **low moment** early one morning.
(P.10, L:22).

(في لحظة يأس وانكسار في صبيحة أحد الأيام) ففي العربية أيضاً استعارة مكنية حيث شبه النفس أو الحالة بشيء مادي ينكسر للدلالة على شدة الضعف فشبه الحالة النفسية بمكان يضيق على صاحبه وحذف المشبه به وهو الشيء المادي الذي من طبيعته أن ينخفض أو ينكسر أو يضيق وأبقى شيء من لوازم الشيء المادي (انكسار أو ضيق أو منخفض) فهي من خصائص الشيء المادي وليست من خصائص اللحظة الزمنية. وكذلك في الانجليزية:

low moment. في كلمة (metaphor/idiom)

2. **a ball of fire.** (p.21, L:6).

شعلة من النشاط .

في هذا المثال استعارة تصريحية حيث صرح بالمشبه به وحذف المشبه وهو الشخص النشط

(Explicit Metaphor)(Bill)

أما في العربية فهو يعد استعارة تصريحية أيضاً.

ولذلك كانت تتصرف على نحو سيء لتعاقب نفسها

5. I'd hit the target too closely for comfort. (p.25, L:28).

ضرب على وتر حساس لديها

2.3 Rhetorical Level(المستوى البلاغي)

Rhetoric is a technique of using language effectively and persuasively in spoken or written form. It is an art of discourse, which studies and employs various methods to convince, influence or please an audience.

Simile 2.3.1(التشبيه)

Similes, like literal comparisons, “assert or deny a likeness between two things in such a way that one of them describes the other”. (Bredin, 1998:74).

1.She stiffened up **like a ramrod** and marched right out of the office. (P.25, L:27).

تصلبت لدى سماعها ذلك تماماً كمكبس البندقية وخرجت من العيادة

أما في العربية فالتشبيه يكون بالأدوات(الكاف , كأن As,like ففي الإنجليزية التشبيه باستعمال

مثل).

مجلة كلية الطف للعلوم الإنسانية والاجتماعية

عددٌ خاصٌ بوقائع المؤتمر العلمي الدولي السابع للتنوع اللغوي والأدبي في ضوء الدراسات المقارنة

الذي أقامته كلية الطف الجامعة بالتعاون مع مركز الجنائن الثقافي

في 18-19 نيسان 2026

لوهن في نفسه وميله لإغماض عينه (النية المبطنة أو الميل النفسي أو إرادة الفشل وفي علم النفس يترجم التدمير الذاتي أو كبح الذات).

أما في اللغة العربية فهو يعد من المركبات اللغوية (مركب إضافي) من مضاف ومضاف إليه.

2. a bottle of **psychosomatic** medicine.
(P.18, L:2).

طلبت زجاجة من دواء الطب النفسي (نفسى جسدي).

في اللغة العربية يعد مركب وصفي من حيث المعنى حيث تصف طبيعة الحالة لأنّ الكلمة الثانية (جسدي) المرتبطة بالكلمة الأولى (نفسى) فالحالة نفسية جسدية وقد يكون مركب مزجي من حيث صياغته وهذا ما يسمى باللغة العربية النحت اللغوي حيث دمجت كلمتان (نفس+جسد) لتعبر عن مفهوم واحد.

3. our **religio-psychiatric** clinic. (P.19, L:28).

عياداتنا الدينية النفسية

2.4.2 Proper Nouns(أسماء العلم)

Is a name of a particular person, place, or thing who/which is usually unique. It is written in a capital letter whenever its position in the sentence .

1. to **Florida**. (p.19, L:25).

3. The purpose in doing this is to dry up the tiny rivulets that feed **the great river of anger**. (P.28, L:5).

فالغرض منها هو تجفيف النهرات الصغيرة التي تغذي نهر الغضب العظيم

في هذا المثال ذكر المشبه وهو الجداول الصغيرة وحذف المشبه به (الكائن الحي) وأبقى شيء من لوازم المشبه به وهو (تغذي) لأنّ التغذية صفة للأحياء , ومن الممكن تكون استعارة تصريحية حيث شبّه حالة الغضب الشديدة والكبيرة بالنهر وحذف المشبه وصرّح بالمشبه به .

2.4 Lexical Level(المستوى المعجمي)

“This type of problems implies the difficulty in finding appropriate translation equivalence for a certain SL lexical item”. (Ilyas, 1989:117).

2.4.1 Compound words(الألفاظ المركبة)

A compound word can be defined as “The formation of a new lexeme by adjoining two or more lexemes”. (Bauer, 2003: 40).

1. **will-to-fail** attitude. (P.11, L:2).

إلى فلوريدا

ففي الإنجليزية اسم العلم هو اسم يخص الأفراد أو الأماكن أو الشهور والأيام ويتميز ببديء بحرف كبير مهما كان موقعه من الجملة.

أما في اللغة العربية فاسم العلم على ثلاثة أضرب: إما أن يكون منقولاً من نكرة أو مشتقاً منها أو أعجمياً أعرب (ينظر: الأصول في النحو: 149/1) ولا توجد له لاسم العلم أي ميزة غير كونه اسم وهو من المعارف يدل على شخص أو مكان معين ولا يحتاج إلى ال التعريف ويمنع من الصرف في حالات محددة وقد يكون اسم أو كنية أو لقب (ينظر: أوضح المسالك إلى ألفية ابن مالك، ابن هشام: 133/1).

2. Mrs. Grace Oursler. (P.27, L:26).

السيدة جريس أوسلر.

وفي هذا المثال أيضاً اسم السيدة ابتداء بحرف كبير للتعريف باسم السيدة وهذا مما لا نجده في اللغة العربية.

الخاتمة

أهم النتائج التي توصلت إليها في بحثي هذا :

*الهدف من الدراسة هو تحليل المفردات والجمل ودراسة المصطلحات التنموية الحديثة لغوياً وكيفية نقل المصطلح الانجليزي المقابل للمصطلح العربي في التنمية البشرية.

*عمل المقارنة الدلالية ومحاولة البحث عن الدلالات المختلفة للكلمة الواحدة في سياقات تنموية مختلفة

ومقارنة التطور الدلالي للمصطلحات بين لغتين مختلفتين .

*دراسة نظام صيغ الأزمنة بين العربية والإنجليزية , ففي العربية تنقسم إلى ثلاثة أزمنة الماضي والمضارع والأمر أما في الإنجليزية فتتنقسم إلى اثني عشر زمناً.

*دراسة بنية الجملة فالعربية جملها فعلية واسمية أما الإنجليزية فالغالب أو الأكثر جملها تكون غالباً فعلية . (svo)

(The same)الصفة في العربية تؤنث وتذكر نقول:(جميل وجميلة) أما في الإنجليزية *

وكذلك العدد في العربية مفرد ومثنى وجمع أما في الإنجليزية

(the same).

Conclusion

In conclusion, we can obviously say that there is no perfect translation, no matter how experienced and efficient the translator is, the primary purpose of translation is to reproduce and render various types of texts in all fields whether they're literary, religious, scientific, or philosophical into another language. The result is to make them available for a bigger number of target audience readers and to bring the world closer. Of course, it

translator's linguistic and cultural background is hugely effective in providing the readers with acceptable and accurate translation.

For the researcher, there are many challenges that have been encountered between the source language (English) and the target language (Arabic). Different lexical, semantic, rhetorical and syntactic problems were encountered and dealt with. Special attention has been paid to some of the source language expressions like idioms, metaphors and phrasal verbs because their meanings can't be predicated from individual meanings. The researcher has consulted some specialized dictionaries to find the intended meaning and render it into the target text. Furthermore, re reading the whole text in general and the problematic sentences and / or lexical items is essential so as to grasp the meaning and present a suitable translation.

The paper at hand will refute this notion. It will prove and exemplify the facts that not everything is translatable, and that a transfer of meaning necessarily involves changes entailing loss or gain of

is the translator's task to bring such a successful achievement and this success would not come smoothly and easily.

Needless to say that a well translated text is that text produced by a competent, capable and qualified translator. Moreover, confidence can be added as another qualification of the translator. Confidence is necessary in choosing the right strategies in conveying the original text and the intended meaning to the language receptors. There are times that the translator is cursed by his/her OCD and finding him/herself in a limbo, not sure what to do next. The translator should also have enough confidence in his own translation abilities, if not so, the result wouldn't be satisfactory to some certain points indeed.

In translation process, using the correct and appropriate methods and strategies whenever the translator faces an obstacle is definitely playing a great major role in producing a well translated and acceptable text. Whether the obstacle is related to linguistic or cultural gap or a hardship in finding a suitable equivalence for the source norm in the target language, the

مجلة كلية الطف للعلوم الإنسانية والاجتماعية
عددٌ خاصٌ بوقائع المؤتمر العلمي الدولي السابع للتنوع اللغوي والأدبي في ضوء الدراسات المقارنة
الذي أقامته كلية الطف الجامعة بالتعاون مع مركز الجنائن الثقافي
في 18-19 نيسان 2026

Washington, DC: Georgetown University Press and Edinburgh: Edinburgh University Press
.BHARATI BHAWAN, (1999), Linguistics Simplified - Semantics
• Bredin, H. (1998). Comparison and Similes. Lingua,
([https://doi.org/10.1016/S0024-3841\(97\)00030-2](https://doi.org/10.1016/S0024-3841(97)00030-2)).
. Richards, J. C., & Richard S. (2002). Longman: Dictionary of Language teaching and applied linguistics. England: Pearson Education Limited
Catford, J. C. (1965). A linguistic • theory of translation: An essay in applied linguistics. London: Oxford University Press
Celce-Murcia, M., & Larsen- • Freeman, D. (1999). The Grammar Book: An ESL/EFL Teacher's Course (2nd ed.). Boston, MA: Heinle and Heinle
Ghazala, H. (1995). Translation as • Problems and Solutions: A course Book of University Students and Trainee Translators. Beirut: Dar wa Maktabet AlHilal

linguistic, cultural and stylistic features (cf. Harvey 2001, 38; Pym & Turk 2001, 274). Translation cannot create an identical TL copy of the SL text, but only permits a relative equivalence to it. A maximal approximation, however, can never be achieved, due to the complexity of language, its dependence on constantly changing cultural norms, and because the human factor. Especially the aspect acceptance by the audience will show that perfection is just an abstract evaluative term, which largely

References

1- Books

- Almann, A. (2013). Translation Theories Exemplified from Cicero to Pierre Bourdieu: A Coursebook on Translation. London: Sayyab Books Ltd - London.
- Armstrong, N. (2005). Translation, Linguistics, Culture: A French-English Handbook: UK: Multilingual Matters.
- . Bauer, L. (2003). Introducing Linguistic Morphology. (2nd ed.)

مجلة كلية الطف للعلوم الإنسانية والاجتماعية
عددٌ خاصٌ بوقائع المؤتمر العلمي الدولي السابع للتنوع اللغوي والأدبي في ضوء الدراسات المقارنة
الذي أقامته كلية الطف الجامعة بالتعاون مع مركز الجنائن الثقافي
في 18-19 نيسان 2026

- Quirk et al. (1985). A Comprehensive Grammar of the English Language. London: Pearson Longman.
- Seidl, J., & McMordie, W. (1978). English idioms and how to use them. Oxford: Oxford University Press.

Dictionaries

McArthur, T. and Atkins, B. (1975). Dictionary of English phrasal verbs and their idioms: Singapore, Collins-Pan .Pacific

(www.thefreedictionary.com)

(www.dictionary.cambridge.org)

(www.merriam-webster.com/dictionary)

(www.collinsdictionary.com)

- Ilyas, A. (1989). Theories of Translation: Theoretical Issues and Practical Implications, for Students of Translation. Mosul: University of Mosul.

Khalil, Aziz (1993) Arabic •

Translations of English Passive Sentences: Problems and Acceptability Judgments. Papers and Studies in Contrastive Linguistics 27: 169-181.

Matthews, P. H. (1981). Syntax. • Cambridge: Cambridge University Press

. McCarthy, Michael and O'Dell, Felicity (2004) English Phrasal Verbs in Use. New York: Cambridge University Press. Mouakket, Ahmed (1986) Linguistics • and Translation: Some Semantic Problems in Arabic-English Translation. (Unpublished PhD. Thesis), Georgetown .University, Washington D.C: USA

• Newmark, P. (1988). A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall.

. Noureldin Abdelaal , (2020)

, Translation between English and Arabic: A Textbook for Translation Students and Educators